

The Aspiration to be Reborn in the Glorious Copper-Colored Mountain



INCLUDING THE LONG, MEDIUM-LENGTH AND CONCISE PRAYERS

BY HIS HOLINESS DUDJOM RINPOCHÉ

The Aspiration to be Reborn in the
Glorious Copper-Colored Mountain

༄༅། །རྩ་ཡབ་ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བའི་སྒྲོན་ལམ་རིག་འཛིན་མཆོག་གི་བདེ་ལམ་ནི། །

The Aspiration to be Reborn in the Glorious Copper-Colored Mountain of the
Fan Continent which is the Blissful Path of the Supreme Wisdom Holders

1

༄༅། །ཟངས་མདོག་དཔལ་རིར་བགྲོད་པའི་སྒྲོན་ལམ་སྐལ་བཟང་དགའ་བའི་ཤིང་རྩ་ནི། །

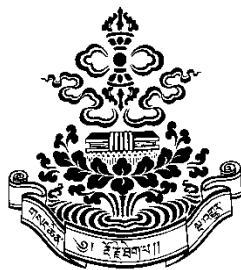
The Chariot of Joy and Good Fortune
An Aspiration Prayer to Journey to the Glorious Copper-Colored Mountain

22

Concise Copper-Colored Mountain Prayer

27

BERO JEYDREN PUBLICATIONS
CORRALITOS, CA
2014



VAJRAYANA FOUNDATION
BERO JEYDREN PUBLICATIONS

THE ASPIRATION TO BE REBORN IN THE GLORIOUS COPPER-COLORED MOUNTAIN
INCLUDING THE LONG, MEDIUM-LENGTH AND CONCISE PRAYERS

BY HIS HOLINESS DUDJOM RINPOCHÉ

© 2014 Bero Jeydren Publications
Vajrayana Foundation
2013 Eureka Canyon Road
Corralitos, California 95076
www.vajrayana.org

Please do not reproduce any part of this book in any form, electronic or print, without prior written permission from the publisher.

༄༅། །རྩལ་ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བའི་སྤོན་ལམ་རིག་འཛིན་མཆོག་གི་བདེ་ལམ་ནི། །

**ASPIRATION TO BE REBORN IN THE GLORIOUS COPPER-COLORED MOUNTAIN OF THE FAN
CONTINENT WHICH IS THE BLISSFUL PATH OF THE SUPREME WISDOM HOLDERS**

ཨེ་མ་ཏོ་ ཀུན་ཁྱབ་བདལ་བ་ཆེན་པོའི་ཆོས་གྱི་དབྱིངས། །

É MA HO KÜN KHYAB DAL WA CHHEN PÖ CHHÖ KYI YING
Emaho! The sphere of reality is all-pervasive and extends greatly.

ཚད་མེད་ཡེ་ཤེས་སྣང་བ་འབྱམས་གླས་པའི། །

TSHAY MÉ YÉ SHEY NANG WA JAM LAY PAY
Infinite appearance of primordial wisdom extends everywhere.

བྱུང་འཇུག་རྩི་རྩེ་ལོལ་མའི་སྤྱིན་བཀོད་པ། །

ZUNG JUK DOR JÉ ROL MÖ TRIN KÖ PA
The clouds of vajra music of non-duality are displayed.

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

ZANG DOK PAL GYI RI WOR KYÉ WAR SHOK
May we be born in the Glorious Copper-Colored Mountain.

འདི་ནས་ལྷོ་ལྷུང་རྩེ་ཡབ་སྤོན་པོའི་སྤྱིང་། །

DI NAY LHO NUB NGA YAB SIN PÖ LING
Southwest of here is the Fan continent of the Rakshas,

འཛིགས་རུང་གྲོང་གྲེར་དུ་མས་བསྐོར་བའི་དབུས། །

JIK RUNG DRONG KHYER DU MAY KOR WAY Ü
surrounded by many terrifying cities, and in the center

པཱ་ར་གའི་རི་དབང་ལྷན་མཐོ་བཟེད། །

PEMA RA GAY RI WANG LHÜN T'HO JI
is the majestic ruby mountain, high and splendid.

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

ZANG DOK PAL GYI RI WOR KYÉ WAR SHOK
May we be born in the Glorious Copper-Colored Mountain.

ཕྱེ་མོ་ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་ཁོད་སྟོང་མས་པར། །

TSÉ MO YANG SHING GYA CHHÉ KHÖ NYOM PAR
On top of the peak that is spacious, vast, and flat is

རང་རྒྱུད་རིན་ཆེན་སྣ་ཆོག་ས་ལས་བྲུབ་པའི། །

RANG JUNG RIN CHHEN NA TSHOK LAY DRUB PAY
the marvelous, glorious great mansion that is spectacular,

ངོ་མཚར་དཔལ་གྱི་གཞུང་མེད་ཁང་ཆེན་མཛེས། །

NGO TSHAR PAL GYI ZHAL MÉ KHANG CHHEN DZEY
Consisting of manifold precious jewels from nature.

བཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག། །

ZANG DOK PAL GYI RI WOR KYÉ WAR SHOK
May we be born in the Glorious Copper-Colored Mountain.

བུར་བཞི་ལྷགས་བརྒྱད་རབ་མཛེས་ལྗེ་གས་དང་བཙས། །

ZUR ZHI LOK GYAY RAB DZEY CHOK DANG CHAY
It has four corners and eight facets, with an utterly beautiful roof, and

ནོར་བུ་རྩ་ཤེལ་དང་ནི་བྷེ་རྩུ། །

NOR BU CHHU SHEL DANG NI BEN DURYA
gems such as crystal, lapis,

པད་རག་ཨི་རྩུ་ནི་ལའི་མདངས་འོད་འཛེར། །

PAY RAK INDRA NI LAY DANG Ö TSHER
ruby, and sapphire radiating brightly.

བཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག། །

ZANG DOK PAL GYI RI WOR KYÉ WAR SHOK
May we be born in the Glorious Copper-Colored Mountain.

སུམ་ཐོག་ཁ་བད་མཐོང་སྐར་ཡངས་པའི་སྒོ། །

SUM T'HOK KHA BAY T'HONG KAR YANG PAY GO
It is ornamented with three stories, balconies, a skylight, windows, wide doors,

རྟ་བབ་བཞི་ལྷན་ཆོས་འཁོར་གདུགས་རི་དྲགས། |

TA BAB ZHI DEN CHHÖ KHOR DUK RI DAK
four gateways, a dharma wheel, an umbrella, and a deer.

བྱེ་རུའི་སྒོ་སྒྲིགས་གཟི་མཆོང་སྒོ་གཏན་སྤྲས། |

JÉ RÜ GO LEK ZI CHHONG GO TEN TRAY
The coral doors have a lock made of zi and agate.

བླངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག། |

ZANG DOK PAL GYI RI WOR KYÉ WAR SHOK
May we be born in the Glorious Copper-Colored Mountain.

དབུས་ཕྱར་མར་གད་རྩ་ག་པ་ལམ་སོགས། |

Ü CHHUR MAR GAY RA GA P'HA LAM SOK
In the middle there is a three-tiered pagoda-style roof of

རྒྱ་ཕིབ་སུམ་བཙེགས་མདའ་ཡབ་ཕུ་ཤུས་བརྒྱན། |

GYA P'HIB SUM TSEK DA YAB PU SHÜ GYEN
turquoise, emeralds, rubies, diamonds, and so forth, embellished with an overhang and a balcony.

ཀུན་སྒྲུང་ནོར་བུའི་འཕྲུལ་ཏོག་ལྷམ་མེར་གསལ། |

KÜN NANG NOR BÜ T'HRUL TOK LHAM MER SAL
The magical gem on top brightly illuminates everywhere.

བླངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག། |

ZANG DOK PAL GYI RI WOR KYÉ WAR SHOK
May we be born in the Glorious Copper-Colored Mountain.

སྒྲ་ཆོགས་རིན་ཆེན་དྲ་ཕྱེད་འཕྲུང་འཕྲུལ་བྲེས། |

NA TSHOK RIN CHHEN DRA CHHÉ CHHANG T'HRUL DREY
Various precious half-netted and flowing ornaments are arranged.

ཆེ་ཕྱེད་དོ་རྩེ་དར་དབྱངས་རྩ་ཡབ་གཡོ། |

DA CHHÉ DOR JÉ DAR CHANG NGA YAB YO
Half-moon vajras, silk scarfs, and fans are swaying.

རང་བྱུང་ཆོས་ཀྱི་སྒྲ་ལྷན་དེའུ་གཡེར་འཁྲོལ། |

RANG JUNG CHHÖ KYI DRA DEN DRIL YER T'HROL

Bells and small bells are naturally ringing with the sound of dharma.

བཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག། |

ZANG DOK PAL GYI RI WOR KYÉ WAR SHOK

May we be born in the Glorious Copper-Colored Mountain.

བྱང་རྒྱབ་སེམས་དཔའི་སྒྲོན་ལམ་ནོར་བུའི་སྒྲིན། |

JANG CHHUB SEM PAY MÖN LAM NOR BÜ TRIN

Clouds are completely and utterly condensed in space.

ཀུན་ནས་ཡོངས་གཏིབས་བར་སྒྲུང་སྒྲིན་གསེབ་ཏུ། |

KÜN NAY YONG TIB BAR NANG TRIN SEB TU

These gem clouds of the bodhisattvas' aspiration ·

ཡིད་འོང་ལྷ་ཡི་བུ་དང་བུ་མོས་གང་། |

YI ONG LHA YI BU DANG BU MÖ GANG

are filled with beautiful divine sons and daughters.

བཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག། |

ZANG DOK PAL GYI RI WOR KYÉ WAR SHOK

May we be born in the Glorious Copper-Colored Mountain.

ཀུན་ཀྱང་གདུགས་བཟང་རྒྱལ་མཚན་བ་དན་བསྐྱེངས། |

KÜN KYANG DUK ZANG GYAL TSHEN BA DEN DRENG

All of them raising excellent parasols, victorious symbols, and banners,

སྒྲན་སྒྲོག་རོལ་མའི་སྒྲ་དང་བསྟོད་དབྱངས་བཅས། |

NYEN DROK ROL MÖ DRA DANG TÖ YANG CHAY

with pleasant music playing and songs of praise being sung.

དི་མེད་ཤེལ་བུམ་སྒྲོས་ཆུའི་བྲུས་ཆབ་སྐྱེངས། |

DRI MÉ SHEL BUM PÖ CHHÜ T'HRÜ CHHAB DRENG

Scented bath water is sprinkled from immaculate crystal vases.

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

ZANG DOK PAL GYI RI WOR KYÉ WAR SHOK

May we be born in the Glorious Copper-Colored Mountain.

ཕྱོགས་མཚམས་འངའ་འོད་ཟེར་སྒྲིབ་འཕྲིགས་པའི་གུར། །

CHHOK TSHAM JA Ö ZER T'HRENG T'HRİK PAY GUR

In all the directions there is a tent the density of rainbows and garlands of light;

རབ་མཛེས་མེ་ཏོག་ཆར་བེམ་ལྷིང་ཁང་འབྲིལ། །

RAB DZEY MÉ TOK CHHAR ZIM DING KHANG KHYIL

a soft rain of flowers all swirl into the form of an exquisite pavilion.

བདེ་ལྷུང་བྱི་བཟང་སྒྲོམ་ངད་ཀུན་ཏུ་འབྱུང། །

DÉ LUNG DRI ZANG PÖ NGAY KÜN TU T'HUL

A gentle wind carries the fragrance of incense everywhere.

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

ZANG DOK PAL GYI RI WOR KYÉ WAR SHOK

May we be born in the Glorious Copper-Colored Mountain.

འདོད་ཡོན་སྒྲུམ་བུར་མཆོད་པའི་ལྷ་མོའི་ཚོགས། །

DÖ YÖN NAM BUR CHHÖ PAY LHA MÖ TSHOK

Upon a platform of the desireable qualities is

སྒྲིག་བཞད་སྐྱུ་གར་རྣམ་འགྱུར་མཐའ་ཡས་པས། །

GEK ZHAY LU GAR NAM GYUR T'HA YAY PAY

an assembly of charming and smiling offering goddesses with infinite expressions of song and dance,

རབ་འབྱམས་མཆོད་སྒྲིན་ནམ་མཁའ་མཛོད་དུ་སྒྲོ། །

RAB JAM CHHÖ TRIN NAM KHA DZÖ DU TRO

manifesting inexhaustible clouds of offerings that pervade everywhere.

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

ZANG DOK PAL GYI RI WOR KYÉ WAR SHOK

May we be born in the Glorious Copper-Colored Mountain.

རང་སྣང་ཞིང་གཞན་ཀུན་ཏུ་བསྟོན་བ་ཡི། །

RANG NANG ZHING ZHEN KÜN TU TI WA YI

The assembly of buddhas, bodhisattvas, wisdom holders, and dakinis

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་རིག་འཛིན་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས། །

SANG GYAY JANG SEM RIK DZIN KHAN DRÖ TSHOK

that reside in all other realms that are envisioned by oneself,

ཞིང་དེར་ཉི་ཟེར་རྩལ་འབྲིགས་ལྟ་བུར་གཏིབས། །

ZHING DER NYI ZER DUL T'HRİK TA BUR TIB

come together in that realm (the Copper-Colored Mountain) like the gathering of dust in the rays of-sunlight.

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

ZANG DOK PAL GYI RI WOR KYÉ WAR SHOK

May we be born in the Glorious Copper-Colored Mountain.

མཐའ་སྐྱོར་ཕྱི་ནས་རིམ་བཞིན་ཐོད་པ་དང་། །

T'HA KOR CHHI NAY RIM ZHIN T'HÖ PA DANG

It is entirely surrounded from the outer perimeter by

ལྷགས་ཟངས་དངུལ་གསེར་འོད་ལྡེའི་ར་བ་སྟེ། །

CHAK ZANG NGUL SER Ö NGAY RA WA TÉ

successive fences of five colors such as skull,

ཁོར་ས་རིམ་པ་བདུན་གྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐོར། །

KHOR SA RIM PA DÜN GYIY YONG SU KOR

metal, copper, silver and gold, and seven lines of courtyards.

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

ZANG DOK PAL GYI RI WOR KYÉ WAR SHOK

May we be born in the Glorious Copper-Colored Mountain.

ནང་ནས་རིམ་བཞིན་བྲུས་རྫིང་ངང་པས་བརྒྱན། །

NANG NAY RIM ZHIN T'HRÜ DZING NGANG PAY GYEN

From inside it is successively ornamented by a bathing pond with

མེ་ཏོག་དོ་རར་རི་དྲགས་བག་ཤེབས་ཅེ། །

MÉ TOK DO RAR RI DAK BAK P'HEB TSÉ

water birds and wild animals playing relaxingly in flower pastures,

སྐྱེན་གྱི་སྤངས་ལྗོངས་བདུད་ཅིའི་ཁུ་གླུང་འབབས། །

MEN GYI PANG JONG DÜ TSI CHHU LUNG BEB

and a river of amrita flows through medicine grasslands.

བངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

ZANG DOK PAL GYI RI WOR KYÉ WAR SHOK

May we be born in the Glorious Copper-Colored Mountain.

ནོར་བུའི་གྲམ་ཐང་གསེར་གྱི་བྱེ་མས་ཁེངས། །

NOR BÜ DRAM T'HANG SER GYI JYÉ MAY KHENG

The jeweled marshland is filled with golden sand.

རིན་ཆེན་ལྗོན་ཤིང་ལོ་འདབ་འབྲས་བུ་དུད། །

RIN CHHEN JÖN SHING LO DAB DRAY BU DÜ

Precious trees are bent by leaves and fruit.

སྤྱལ་པའི་བྱ་ཆོགས་སྐྱོན་པའི་ཆོས་སྒྲོགས། །

TRUL PAY JA TSHOK NYEN PAY CHHÖ DRA DROK

An assembly of emanation birds are singing pleasant dharma songs.

བངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

ZANG DOK PAL GYI RI WOR KYÉ WAR SHOK

May we be born in the Glorious Copper-Colored Mountain.

ཁོར་ས་ཐམར་རྟའི་ཞམ་ཁུ་འབབས། །

KHOR SA T'HA MAR RAKTAY ZHAM CHHU BAB

In the last courtyard there are cascading streams of blood;

ཞིང་ཆེན་ལྷ་དུམ་འབྲུགས་པའི་བླ་བུ་འཕྱོ། །

ZHING CHHEN LHU DUM T'HRUK PAY BA LAB CHHO

the chunks of the great corpse flow as waves;

གཏུམ་རྩམ་བྱ་གཙན་སྒྲ་ཚོགས་སྤྱང་ལྟར་འཕྱབས། །

TUM NGAM JA CHEN NA TSHOK LUNG TAR TSHUB

various fierce birds and wild animals are turbulent as the wind.

བཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག། །

ZANG DOK PAL GYI RI WOR KYÉ WAR SHOK

May we be born in the Glorious Copper-Colored Mountain.

ཕྱི་རོལ་སྒྲུན་འབས་སྤྱན་པའི་སྒྲོ་སྤྱང་ཚོགས། །

CHHI ROL MÜN OB SIN PÖ GO SUNG TSHOK

Outside in the dark canyon is the assembly of rakshas and gate protectors,

རྩམས་པའི་གད་རྒྱུང་འཛིགས་པའི་མཚོན་ཆ་ཐོགས། །

NGAM PAY GAY GYANG JIK PAY TSHÖN CHHA T'HOK

along with terrifying howling laughter, they hold frightening weapons.

སྐལ་མེད་ཚོགས་རྣམས་སྐྱེ་བའི་གོ་སྐབས་བྲལ། །

KAL MÉ TSHOK NAM GYU WAY GO KAB DRAL

Unfortunate ones will not have the opportunity to travel past them.

བཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག། །

ZANG DOK PAL GYI RI WOR KYÉ WAR SHOK

May we be born in the Glorious Copper-Colored Mountain.

ཡོན་ཏན་ལྷན་གྲུབ་པོ་བྱང་དབུས་ཀྱི་ཆར། །

YÖN TEN LHÜN DRUB P'HO DRANG Ü KYI CHHAR

In the center of the palace that has all qualities spontaneously present,

རིན་ཆེན་སང་བྲི་འདབ་སྟོང་གི་སར་ལ། །

RIN CHHEN SENG T'HRI DAB TONG GÉ SAR LA

upon a pollen bed with a thousand petals and a precious lion throne

ཐབས་ཤེས་ཉི་ཟླའི་དཀྱིལ་འཁོར་འད་དུ་བཟུང་། །

T'HAB SHEY NYI DAY KYIL KHOR Ö DU DAL

are the spheres of the sun and moon of method and wisdom disseminating light.

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

ZANG DOK PAL GYI RI WOR KYÉ WAR SHOK

May we be born in the Glorious Copper-Colored Mountain.

དེ་ན་བདག་གི་འདྲེན་པ་ངོ་མཚར་ཅན། །

DÉ NA DAK GI DREN PA NGO TSHAR CHEN

Over there resides my marvelous guide, the embodiment of all refuges,

སྐྱབས་གནས་ཀུན་འདུས་སངས་རྒྱས་སྤྱལ་པའི་སྐྱ། །

KYAB NAY KÜN DÜ SANG GYAY TRUL PAY KU

the enlightened emanation body, Padmasambhava,

སྣང་སྤྱིད་ཟིལ་གཞོན་པ་རྒྱ་འབྱུང་གནས་བཞུགས། །

NANG SI ZIL NÖN PEMA JUNG NAY ZHUK

who overpowers apparent existence with splendor.

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

ZANG DOK PAL GYI RI WOR KYÉ WAR SHOK

May we be born in the Glorious Copper-Colored Mountain.

བརྟུལ་ཞུགས་སྤྱོད་འཆང་འཇའ་ལུས་རྩྭ་རྩེའི་སྐྱ། །

TUL ZHUK CHÖ CHHANG JA LÜ DOR JEI KU

He abides by the observances, and his rainbow vajra body

མཚན་དཔེའི་དཔལ་འབར་དགུས་འཇུམ་ཡེ་རེ་བ། །

TSHEN PEI PAL BAR GYEY DZUM YÉ RÉ WA

blazes with the glory of the marks and signs, he delightfully smiles with a bright expression,

བཙེ་བའི་སྦྱོར་རྒྱུ་ལྟ་སྤངས་རྩིག་གེར་གཟིགས། །

TSÉ WAY CHEN DUM TA TANG HRIK GER ZIK

and his loving wide open eyes gaze straight ahead.

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

ZANG DOK PAL GYI RI WOR KYÉ WAR SHOK

May we be born in the Glorious Copper-Colored Mountain.

བཟློན་བྲལ་འགག་མེད་གསུང་མཚོག་ཚངས་པའི་དབྱངས། །

JÖ DRAL GAK MÉ SUNG CHHOK TSHANG PAY YANG

The pure melody of the supreme speech is inexpressable and unceasing,

ཡན་ལག་བྱུག་ཅུ་རྩེ་གས་པ་སང་གཏི་སྒ། །

YEN LAK DRUK CHU DZOK PA SENG GEI DRA

the lion's roar which completes the sixty branches,

ཟབ་ཡངས་བདུད་ཅིའི་ཚུས་སྒྲ་ལྷངས་སེ་ལྷང་། །

ZAB YANG DÜTSI CHHÖ DRA LHANG SÉ LHANG

the sound of this profound and pervasive dharma nectar is distinctive.

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

ZANG DOK PAL GYI RI WOR KYÉ WAR SHOK

May we be born in the Glorious Copper-Colored Mountain.

རྣམ་པར་མི་རྟོག་སྒྲོས་པ་བྲལ་བའི་ཐུགས། །

NAM PAR MI TOK TRÖ PA DRAL WAY T'HUK

His non-conceptual mind is free from elaborations, and

ཟབ་གསལ་གཉིས་མེད་ཡེ་ཤེས་སྦྱིང་བོ་ཅན། །

ZAB SAL NYIY MÉ YÉ SHEY NYING PO CHEN

he has the wisdom essence of the inseparability of profundity and clarity.

མཁྱེན་བཅེ་རུས་པས་འགོ་ཀུན་བྱ་ལྟར་སྦྱོང་། །

KHYEN TSÉ NÜ PAY DRO KÜN BU TAR KYONG

With omniscience, compassion, and power he protects all beings like his own child.

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

ZANG DOK PAL GYI RI WOR KYÉ WAR SHOK

May we be born in the Glorious Copper-Colored Mountain.

གཙོ་བོའི་མཐའ་སྐྱོར་ཉི་དང་ཟེར་བཞིན་དུ། །

TSO WÖ T'HA KOR NYI DANG ZER ZHIN DU

Around the main one appears an array of his magical display,

ཐོད་ཐོང་སྒྲེ་ལྷ་མཚན་མཚོག་བརྒྱད་ལ་སོགས། །

T'HÖ T'HRENG DÉ NGA TSHEN CHHOK GYAY LA SOK

as the sun and its rays, such as the five classes of Tötrenqtsal,

གང་འདུལ་སྐྱུ་འཕུལ་བཀོད་པ་ཅིར་ཡང་སྟོན། །

GANG DUL GYU T'HRUL KÖ PA CHIR YANG TÖN

the eight supreme names, and so forth, whatever is in accordance for taming others.

བངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

ZANG DOK PAL GYI RI WOR KYÉ WAR SHOK

May we be born in the Glorious Copper-Colored Mountain.

མདུན་གྲལ་གཡས་སུ་རྒྱ་བོད་རིག་འཛིན་ཚོགས། །

DÜN DRAL YAY SU GYA BÖ RIK DZIN TSHOK

In the right front row the assembly of Indian and Tibetan wisdom holders

གྲོང་ཡངས་བྱ་ཚེལ་བལ་བའི་དགོངས་དབྱིངས་སུ། །

LONG YANG JA TSOL DRAL WAY GONG YING SU

sing melodious vajra songs, and perform the observances of union and liberation,

རྫོང་མཁུར་སྐྱུ་སྐྱོར་སྐྱོལ་བརྟལ་ཞུགས་སྟོན། །

DOR JEI GUR LU JOR DROL TUL ZHUK CHÖ

within the vast expanse of enlightened mind that is beyond activity and effort.

བངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

ZANG DOK PAL GYI RI WOR KYÉ WAR SHOK

May we be born in the Glorious Copper-Colored Mountain.

མདུན་གྲལ་གཡོན་དུ་མཚོག་གཟིགས་ལོ་པཎ་རྣམས། །

DÜN DRAL YÖN DU CHHOK ZIK LO PEN NAM

In the left front row are the supreme omniscient translators and panditas.

བབ་དོན་བསྐྱོད་སྐྱོང་བསྐྱུར་བཤད་འཆད་ཉན་གྱི། །

ZAB DÖN DRO LENG GYUR SHAY CHHAY NYEN GYI

Individual voices are in dialogue, translating, explicating, teaching,

སོ་སོ་འི་གསུང་གདངས་མ་འདྲེས་ལྷང་ངེར་གསལ། །

SO SÖ SUNG DANG MA DREY LHANG NGER SAL

and listening to the profound subject very clearly, without it being mingled together.

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

ZANG DOK PAL GYI RI WOR KYÉ WAR SHOK

May we be born in the Glorious Copper-Colored Mountain.

གཡས་གྲལ་གཡས་སུ་གཏེར་འབྱིན་གྲུབ་པའི་བླ། །

YAY DRAL YAY SU TER JIN DRUB PAY KHYU

In the row to the right of the right row is the assembly of siddhas,

དགོངས་བརྒྱད་དོན་སྟོན་ཤོག་སེར་ཚིག་བརྒྱད་གྱི། །

GONG GYÜ DÖN TÖN SHOK SER TSHIK GYÜ KYI

the treasure discoverers, performing the wondrous magical drama of

བད་འགྲོལ་ངོ་མཚར་འཕྲལ་གྱི་རྒྱུས་གར་བསྐྱར། །

DA DROL NGO TSHAR T'HRUL GYI DÖ GAR GYUR

showing the meaning of the mind lineage, and of deciphering the symbol of the word lineage of yellow parchment.

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

ZANG DOK PAL GYI RI WOR KYÉ WAR SHOK

May we be born in the Glorious Copper-Colored Mountain.

གཡས་གྲལ་གཡོན་དུ་རིག་སྤྲལ་འཆང་བའི་ཚོགས། །

YAY DRAL YÖN DU RIK NGA CHHANG WAY TSHOK

To the left of the right row is the assembly of mantric awareness holders,

དམེད་པའི་གཡུལ་འབྱེད་ལས་གྱི་མདེུ་ཁ་བསྐྱར། །

MÖ PAY YUL GYÉ LAY KYI DEU KHA GYUR

opening the bottle of hexes and directing the arrowhead of activity,

འགལ་བྱེད་བདུད་དག་འབྱུང་པེ་སྤྱེ་མར་འཐག །

GAL JÉ DÜ DRA JUNG PO CHHÉ MAR T'HAK

grinding the obstructers, maras, enemies, and elemental spirits into flour.

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག། །

ZANG DOK PAL GYI RI WOR KYÉ WAR SHOK

May we be born in the Glorious Copper-Colored Mountain.

གཡོན་གྲལ་གཡས་སུ་རྒྱ་བལ་ རྒྱ་ཀི་འོ་ཚོགས། །

YÖN DRAL YAY SU GYA WAL DRA KI TSHOK

To the right of the left row are the assembly of Indian and Nepalese

བདེ་བའི་ཉམས་རྒྱས་ལང་ཚོའི་བརྩུང་གིས་གང་། །

DÉ WAY NYAM GYAY LANG TSHÖ CHÜ KYIY GANG

dakinis, whose blissful expressions overflow, they are utterly and perfectly

གསང་མཚོག་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་འདོད་ཡོན་སྟོབ། །

SANG CHHOK DÉ WA CHHEN PÖ DÖ YÖN TOB

youthful, and offer the desireable qualities of the great ecstasy of the supreme secret.

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག། །

ZANG DOK PAL GYI RI WOR KYÉ WAR SHOK

May we be born in the Glorious Copper-Colored Mountain.

གཡོན་གྲལ་གཡོན་དུ་མོན་བོད་རྒྱ་ཀི་འོ་ཚོགས། །

YÖN DRAL YÖN DU MÖN BÖ DHA KI TSHOK

To the left of the left row is the assembly of Mön and Tibetan dakinis,

ནལ་འབྱོར་མ་དཔལ་དེ་མེའི་སྐྱོས་གར་གྱིས། །

NAL JOR MA PAL DOR JEI DÖ GAR GYIY

the glorious yoginis, enjoying the gathering for

བདེ་སྟོང་ཚོགས་གྱི་འཁོར་ལའི་འདུ་བར་སྟོང། །

DÉ TONG TSHOK KYI KHOR LÖ DU WAR CHÖ

the feast wheel of ecstasy and emptiness, performing the vajra dance.

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག། །

ZANG DOK PAL GYI RI WOR KYÉ WAR SHOK

May we be born in the Glorious Copper-Colored Mountain.

གཙོ་མཆོག་མདུན་དུ་དབྱིངས་ཕྱག་མཆོ་རྒྱལ་ལྷ་མ། །

TSO CHHOK DÜN DU YING CHHUK TSHO GYAL CHAM

In front, the main one, the lady Yingchuk Tsogyal,

གུ་པའི་ཉམས་རྫོགས་བདེ་ཆེན་མཆོད་སྒྲིན་སྒྲོ། །

GÜ PAY NYAM DZOK DÉ CHHEN CHHÖ TRIN TRO

is emanating the offering cloud of great ecstasy with a complete expression of devotion.

ལ་ལྷན་རྗེས་འཇོན་དབང་བཞིའི་བརྒྱ་ཆོས་སྟོན། །

KAL DEN JEY DZIN WANG ZHI DA CHHÖ TÖN

She embraces the fortunate ones and reveals the symbolic teachings of the four empowerments.

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

ZANG DOK PAL GYI RI WOR KYÉ WAR SHOK

May we be born in the Glorious Copper-Colored Mountain.

རྒྱབ་སྒྲིགས་འདོད་ལྲའི་བླ་བ་འབྲིགས་པའི་ནང་། །

GYAB CHHOK Ö NGAY DRA WA T'HRİK PAY NANG

Behind, among the gathered net of five colors are stacked the texts that

ཐེག་མཆོག་སྤྲིང་བའི་གྲོང་སྒྲོམ་སྒྲིགས་བཅ་བཙུགས། །

T'HEK CHHOK NYING PÖ LONG DROM LEK BAM TSEK

are the expansive chest for the essence of the supreme vehicle.

མདོ་རྒྱུད་མན་ངག་ཆོས་ཀྱི་རང་སྒྲུ་ལྷོད། །

DO GYÜ MEN NGAİK CHHÖ KYI RANG DRA DIR

The natural dharma sound of the special instructions of sutras and tantras are resounding.

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

ZANG DOK PAL GYI RI WOR KYÉ WAR SHOK

May we be born in the Glorious Copper-Colored Mountain.

ཁྱམ་ལ་དཔལ་གྱི་ཕོ་ཉ་གིང་ཀ་ར། །

KHYAM LA PAL GYI P'HO NYA GING KA RA

On the veranda are the glorious messengers such as

ལང་ཀ་འབར་མ་སྤྲ་མེན་གནས་ཉལ་རྣམས། །

LANG KA BAR MA T'HRA MEN NAY NYUL NAM

the *ginkaras*, *lankas*, blazing ones, black sorcerors, and place wanderers –

ཉམས་པ་སྤྲོད་ཅིང་དམ་ལྷན་བུ་ལྷར་སྤྱོད་། །

NYAM PA TRÖ CHING DAM DEN BU TAR KYONG

those who exile the samaya-breakers and guard the samaya-keepers as their children.

བངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྤྱེ་བར་ཤོག །

ZANG DOK PAL GYI RI WOR KYÉ WAR SHOK

May we be born in the Glorious Copper-Colored Mountain.

སྒོ་བཞིར་རྒྱལ་ཆེན་སྡེ་བཞི་བཀའ་སྤྲོད་བཅས། །

GO ZHIR GYAL CHHEN DÉ ZHI KA DÖ CHAY

At the four gates the four great kings and their subjects,

དཀར་ཕྱགས་སྤྱོད་བའི་སྡེ་དཔུང་ཁྲིམ་དུ་འཛོགས། །

KAR CHHOK KYONG WAY DÉ PUNG T'HROM DU TSHOK

and the forces of virtuous protectors gather as a crowd,

བར་ཆད་སྤང་དང་མཆོད་པའི་སྒྲིན་ཕུང་སྤྱོ། །

BAR CHHAY SUNG DANG CHHÖ PAY TRIN P'HUNG TRO

protecting from obstacles and manifesting billowing clouds of offerings.

བངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྤྱེ་བར་ཤོག །

ZANG DOK PAL GYI RI WOR KYÉ WAR SHOK

May we be born in the Glorious Copper-Colored Mountain.

ཕྱི་རོལ་སྤྱལ་པའི་སྒྲིན་རྒྱལ་ཆེན་པོ་བརྒྱད། །

CHHI ROL TRUL PAY SIN GYAL CHHEN PO GYAY

Outside the eight great emanated *raksha* kings,

ལེགས་ཉེས་ཤན་འབྲེད་བྲིམས་གྱི་བད་ཐབས་གྱིས། །

LEK NYEY SHEN JYÉ T'HRIM KYI DA T'HAB KYIY

through the communication, policy and law that distinguishes between good and bad,

ཤ་བ་སྒྲིན་པོའི་ཚྲིག་སྒྲུབ་སྒྲིག་ལ་བཅུད། །

SHA ZA SIN PÖ TSHOK NAM CHHÖ LA TSÜ
bring the assembly of flesh-eaters into the dharma.

བཅངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག། །

ZANG DOK PAL GYI RI WOR KYÉ WAR SHOK
May we be born in the Glorious Copper-Colored Mountain.

བར་ཁང་འོད་ལྔ་འཁྲིགས་པའི་གུར་ཁྱིམ་དུ། །

BAR KHANG Ö NGA T'HRİK PAY GUR KHYIM DU
In the second story, in a pavilion, a gathering of five lights,

སྙིང་རྗེའི་དབང་ཕུག་ལོངས་སྐྱེ་པའི་སྐྱེན། །

NYING JEI WANG CHHUK LONG KU PEMAY CHEN
is the sambhogakaya as the lord of compassion, the Lotus-Eyed One (Avalokiteshvara),

རབ་འབྱམས་རྩ་གསུམ་ཞིང་རྩལ་འཁོར་དུ་གཏོབས། །

RAB JAM TSA SUM ZHING DUL KHOR DU TIB
with realms infinite as atoms of the all-pervasive three roots gathered around him.

བཅངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག། །

ZANG DOK PAL GYI RI WOR KYÉ WAR SHOK
May we be born in the Glorious Copper-Colored Mountain.

སྟང་ཁང་སྟོང་གསལ་ཡེ་ཤེས་ཞིང་གི་དབུས། །

TENG KHANG TONG SAL YÉ SHEY ZHING GI Ü
In the center of the upper story which is the wisdom realm of emptiness and clarity,

གདོད་མའི་མགོན་པོ་ཚེས་སྐྱེ་འོད་མི་འགྱུར། །

DÖ MAY GÖN PO CHHÖ KU Ö MI GYUR
the primordial lord dharmakaya, Unchanging Light (Amitabha),

རང་རྩལ་རོལ་པའི་འཁོར་ཚྲིགས་རྒྱ་མཚོས་བསྐྱོར། །

RANG TSAL ROL PAY KHOR TSHOK GYA TSHÖ KOR
is surrounded by the ocean-like assembled retinue who are his self-dynamic display.

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

ZANG DOK PAL GYI RI WOR KYÉ WAR SHOK

May we be born in the Glorious Copper-Colored Mountain.

སྐྱ་གསུམ་རྒྱལ་པའི་ཞིང་ཁམས་མ་ལུས་པའི། །

KU SUM GYAL WAY ZHING KHAM MA LÜ PAY

The qualities, arrangements, and the perfect glory of

ཡོན་ཏན་བཀོད་པ་ཡུན་སུམ་ཚོགས་པའི་དཔལ། །

YÖN TEN KÖ PA P'HÜN SUM TSHOK PAY PAL

the victorious realms of the three kayas condensed together

གཅིག་ཏུ་འབྱེལ་བ་དེ་མཚར་སྤུལ་པའི་ཞིང་། །

CHIK TU KHYIL WA NGO TSHAR TRUL PAY ZHING

without exception is the marvelous emanated realm.

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

ZANG DOK PAL GYI RI WOR KYÉ WAR SHOK

May we be born in the Glorious Copper-Colored Mountain.

བདག་ནི་ནམ་ཞིག་འཆི་བའི་དུས་ཀྱི་ཚ། །

DAK NI NAM ZHIK CHHI WAY DÜ KYI TSHÉ

At the time of my death, may I be free from the pain of

གནད་གཅོད་སྤྱག་བསྐྱེད་ཡུང་པོའི་བྱུང་རྒྱལ། །

NAY CHÖ DUK NGAL P'HUNG PÖ ZUK NGU DRAL

massive suffering of the destruction of my vital channels, and without

བར་དོའི་འབྲུལ་སྒྲུང་འཇིགས་སྒྲག་མི་མཐོང་བར། །

BAR DÖ T'HRUL NANG JIK TRAK MI T'HONG WAR

seeing the frightening deluded appearances of the intermediate state,

ཚད་མེད་བདེ་དགའ་སྤྱོད་བས་འཕོ་བར་ཤོག །

TSHAY MÉ DÉ GA TRO WAY P'HO WAR SHOK

may I be transformed with immeasurable bliss, joy, and delight.

འཇའ་འོད་དར་ལམ་མེ་ཏོག་སིལ་མའི་ཆར། །

JA Ö DAR LAM MÉ TOK SIL MAY CHHAR

May the assembly of dakas and dakinis approach and invite me, they who

འཕན་གདུགས་རྒྱལ་མཚན་སྒྲ་ཚོགས་རིལ་མའི་སྒྲ། །

P'HEN DUK GYAL TSHEN NA TSHOK ROL MÖ DRA

are holding various kinds of desireable offerings, along with silk roads of

འདོད་ཡོན་མཚོན་པའི་བྱེ་བྲག་རབ་ཐོགས་པའི། །

DÖ YÖN CHHÖ PAY JÉ DRAK RAB T'HOK PAY

rainbows and lights, rains of flower bouquets, banners, umbrellas,

དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲུའི་ཚོགས་ཀྱིས་མདུན་བསུ་ཤོག། །

PA WO KHAN DRÖ TSHOK KYIY DÜN SU SHOK

victorious symbols, and manifold musical sounds.

ཨ་མ་མཚོ་རྒྱལ་མཐིང་འོད་འབར་མ་ཡིས། །

A MA TSHO GYAL T'HING Ö BAR MA YIY

May mother Tsogyal, who is blazing blue light,

བུ་ཅིག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་ད་འགྲོ་ཞེས། །

BU CHIK PAL GYI RI WOR DA DRO ZHEY

saying, "My only child, now let us go to the Glorious Mountain,"

མངོན་སུམ་ལག་པའི་མཁྱིག་མ་ནས་བཟུང་སྟེ། །

NGÖN SUM LAK PAY T'HRIK MA NAY ZUNG TÉ

directly take me by the wrist and

པ་རྒྱ་འོད་གྱི་ཞིང་དེར་འབྲིད་པར་ཤོག། །

PEMA Ö KYI ZHING DER T'HRI PAR SHOK

bring me to the Lotus Light Pureland.

དེར་ཡང་འཇིགས་པའི་སྒྲོ་སྒྲུང་འཕྲང་སོགས་ལ། །

DER YANG JIK PAY GO SUNG T'HRANG SOK LA

May I completely pass, instantly, like magic,

ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་དཔའ་བའི་གདིང་ལུགས་ཀྱིས། །

T'HÉ TSHOM MÉ PAR PA WAY DING SHUK KYIY
through the fearful gateguards, dangerous passages, and so forth,

སྐད་ཅིག་མིག་འཕུལ་ལྟ་བུར་རབ་བསྐྱོད་ནས། །

KAY CHIK MIK T'HRUL TA BUR RAB DRÖ NAY
with courageous confidence without any doubt,

ཕ་ཅིག་གུ་རུ་ཞུ་མཆོག་མཐོང་བར་ཤོག །

P'HA CHIK GU RÜ ZHAL CHHOK T'HONG WAR SHOK
and see the supreme face of the guru, the sole father.

སེམས་ཀྱི་རིན་ཆེན་ནམ་མཁའ་མཛོད་ཀྱི་གཏེར། །

SEM KYI RIN CHHEN NAM KHA DZÖ KYI TER
May I manifest the cloud of offering substances of Ever-Excellent (Samantabhadra)

གང་འདོད་ཀྱན་རུ་བཟང་པོའི་མཆོད་པའི་རྩམ། །

GANG DÖ KÜN TU ZANG PÖ CHHÖ PAY DZAY
that is filled with whatever is desired, this sky treasure of the precious mind,

ཞིང་ཁམས་རྒྱུ་པར་འགོངས་པའི་སྤྱོད་སྤྱོད་ཏེ། །

ZHING KHAM GYAY PAR GENG PAY TRIN TRÖ TÉ
letting it pervade extensively throughout all the realms.

ལྷ་ཚོགས་དགེས་པ་བསྐྱེད་པའི་མཐུ་ཐོབ་ཤོག །

LHA TSHOK GYÉY PA KYÉ PAY T'HU T'HOB SHOK
May I gain the power to please the deities.

དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲའི་ཚོགས་གྲལ་ལྷན་ཅིག་རུ། །

PA WO KHAN DRÖ TSHOK DRAL LHEN CHIK TU
May I enjoy the celebration of the nectar of the supreme vehicles

ཐེག་མཆོག་བདུད་ཅིའི་དགའ་སྟོན་ལོངས་སྤྱོད་ནས། །

T'HEK CHHOK DÜ TSI GA TÖN LONG CHYÖ NAY
together with the assembly of dakas and dakinis.

དཀའ་བ་མེད་པར་རིག་འཛིན་ས་བགོད་དེ། །

KA WA MÉ PAR RIK DZIN SA DRÖ DÉ

Passing to the state of wisdom holder without difficulty,

པརྒྱའི་དགོངས་གློང་ཡངས་པར་བྱང་རྩལ་ཤོག། །

PEMAY GONG LONG YANG PAR JANG CHHUB SHOK

may I be enlightened within the expanse of the Lotus One's mind.

དེ་ལས་གང་འདུལ་སྐྱེ་འཕྱུལ་བྱ་བའི་གར། །

DÉ LAY GANG DUL GYU T'HRUL DRA WAY GAR

From that, may I bring sentient beings, equal to the limit of the sky without any exception,

ནམ་མང་ཕྱིན་ལས་རབ་འབྱམས་ཐབས་དུ་མས། །

NAM MANG T'HRIN LAY RAB JAM T'HAB DU MAY

to the glorious city of the Fan continent,

མཁའ་མཐས་གཏུག་པའི་འགྲོ་བ་མ་ལུས་པ། །

KHA T'HAY TUK PAY DRO WA MA LÜ PA

through various pervasive enlightened activities, which is the net-like magical dance,

རྩ་ཡབ་དཔལ་རིའི་གྲོང་དེར་འབྲེན་པར་ཤོག། །

NGA YAB PAL RI DRONG DER DREN PAR SHOK

according to whatever is necessary to tame them.

བདག་ཉིད་མཐོང་ཐོས་བྲན་རེག་སྐྱེ་འགྲོ་ཀུན། །

DAK NYI T'HONG T'HÖ DREN REK KYÉ DRO KÜN

May all beings who either see, hear, remember, or touch me,

དཔལ་ལྷན་སངས་རྒྱས་པརྒྱ་ཀ་ར་ཡིས། །

PAL DEN SANG GYAY PEMA KA RA YIY

swiftly gain the excellent opportunity that the glorious Buddha Padmakara will

ཐུན་མིན་གདུལ་བྱར་བཤེ་བས་རྗེས་བབྱང་སྟེ། །

T'HÜN MIN DUL JAR TSÉ WAY JEY ZUNG TÉ

compassionately embrace them as the extraordinary ones to be tamed,

སྒྲིན་ཅིང་གྲོལ་བའི་སྐལ་བཟང་སྣུར་ཐོབ་ཤོག། །

MIN CHING DROL WAY KAL ZANG NYUR T'HOB SHOK
and may they be ripened and liberated.

དགོན་མཆོག་ཙུ་གསུམ་རྒྱ་མཆོའི་བྱིན་རྒྱབས་དང་། །

KÖN CHHOK TSA SUM GYA TSHÖ JIN LAB DANG
By the blessings of the ocean of the precious Three Roots,

ཆོས་ཅན་ཆོས་ཉིད་བདེན་པ་མི་བསྟུ་བས། །

CHHÖ CHEN CHHÖ NYI DEN PA MI LU WAY
and by the infallible truth of phenomena and the nature of phenomena,

བདག་གི་ལྷག་བསམ་དག་པའི་སྒྲོན་ལམ་འདི། །

DAK GI LHAK SAM DAK PAY MÖN LAM DI
may auspiciousness descend for accomplishing

གོགས་མེད་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པའི་བྲག་ཤིས་སྒྲུལ། །

GEK MÉ YI ZHIN DRUB PAY TRA SHIY TSOL
my pure altruistic aspiration as I wish, without any obstacles.

ཅེས་པའང་ཆོར་བས་ཀུན་ཏུ་མཆོ་སྐྱེས་པ་རྒྱ་དགེས་པའི་བཀའ་འབངས་སུ་སྣུར་པའི་སྐལ་བ་བཟང་པོ་ཅན་རིག་པ་འཛིན་པའི་སྣུ་གུ་འཛིགས་
བྲལ་ཡེ་ཤེས་རྗེ་རྗེས་དབོ་ཉ་བའི་ཡར་ངོའི་ཆོས་བརྩའི་དུས་ཀྱི་མཆོད་པའི་ཐོག་མོས་པའི་མཐོང་སྣང་ཕྱོགས་གཅིག་གི་རྗེས་སུ་འབྲང་ནས་
འདོད་དོན་སྒྲོན་པའི་ཆོག་ཏུ་སྒྲེལ་བར་བྱས་པ་སྟེ། འདིས་ཀྱང་འབྲེལ་བཅས་འགོ་ཀུན་པར་འོད་ཀྱི་གོང་དུ་དབྱུགས་ཆེན་འབྱིན་པའི་རྒྱུར་
གྱུར་ཅིག། །།

This is the successor of the vidhyadharas, Jigdral Yeshé Dorjé, who is fortunate to be a favorite subject of the Lake-Born Lotus One, for all my lives. I wrote this as the wishful words of aspiration following a devotional vision at the event offering of the waxing tenth day of the second lunar month. May this be the cause for all sentient beings who are connected with me to gain great liberation in the city of Lotus Light.

Source: The Collected Works of Dudjom., Vol. TSHA (18), pp. 340.6-348.4

(Translated by Tulku Thubten & Ron Garry (Yeshe Nyima), September 22, 1996.)

༄༅། །ཟངས་མདོག་དཔལ་རིར་བཞོད་པའི་སྒོན་ལམ་སྐལ་བཟང་དགའ་བའི་ཤིང་རྩ་ནི། །

THE CHARIOT OF JOY AND GOOD FORTUNE

An Aspiration Prayer to Journey to the Glorious Copper-Colored Mountain

༄༅། །རང་སྒྲུང་དག་པ་བདེ་ཆེན་དེ་རྩེའི་དབྱིངས། །

RANG NANG DAK PA DÉ CHHEN DOR JEI YING

Self-manifested pure appearance, vajra space of supreme exaltation,

ལྷུན་གྲུབ་འོག་མིན་སྒྲུ་འཕུལ་བླ་བའི་གར། །

LHÜN DRUB OK MIN GYU T'HRUL DRA WAY GAR

spontaneously arisen Akanishta, the dance of interwoven magical display,

རབ་འབྱམས་རྒྱལ་བའི་ཞིང་ཁམས་རྒྱ་མཚོའི་ཡུལ། །

RAB JAM GYAL WAY ZHING KHAM GYA TSHÖ P'HUL

the most excellent ocean of infinite buddha-realms.

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

ZANG DOK PAL GYI RI WOR KYÉ WAR SHOK

May I be born at the Glorious Copper-Colored Mountain.

ཡིད་འོང་པར་རྒྱ་གའི་རི་དབང་ཅེས། །

YI ONG PEMA RA GAY RI WANG TSER

At the summit of the delightful imperial mountain of rubies,

རོར་བུའི་བ་གམ་བཙུགས་པའི་པོ་བྲང་ནི། །

NOR BÜ BA GAM TSEK PAY P'HO DRANG NI

a tiered palace of jeweled domes,

ཕུལ་བྱུང་ངོ་མཚར་བཞོད་པས་མངོས་པ་ཅན། །

P'HUL JUNG NGO TSHAR KÖ PAY DZEY PA CHEN

superb and wondrous in its beautiful design.

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

ZANG DOK PAL GYI RI WOR KYÉ WAR SHOK

May I be born at the Glorious Copper-Colored Mountain.

ཅུན་ནགས་ཚལ་དགྲིག་པའི་དོ་ར་རུ། །

TSENDEN NAK TSHAL TRIK PAY DO RA RU
Amid pastures and sandalwood forests,

གཡུ་ཡི་སྤངས་ལྗོངས་སྒྲོ་ཚོགས་ཆུ་སྐྱེས་བཞིན། །

YU YI PANG JONG NA TSHOK CHHU KYEY ZHIN
fresh grassy regions of turquoise gems and multi-colored lotus blossoms,

གེ་སར་འཛུམ་མདངས་དགོད་པའི་ལང་ཚོ་ངེས། །

GÉ SAR DZUM DANG GÖ PAY LANG TSHO NGOM
with smiling pollen hearts, boasting their youthful laughter.

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག། །

ZANG DOK PAL GYI RI WOR KYÉ WAR SHOK
May I be born at the Glorious Copper-Colored Mountain.

ག་བུར་སྤྱོས་ཆུས་གཤེར་བའི་བདུད་ཅིའི་གླུང་། །

GA BUR PÖ CHHÜ SHER WAY DÜ TSI LUNG
With rivers of amrita moistened with camphor-scented water

ལྷུང་ལྷུང་ཉམས་དགར་འབབ་ཅིང་འཁོར་བའི་རྫིང་། །

LHUNG LHUNG NYAM GAR BAB CHING KHOR WAY DZING
cascading delightfully and swirling into pools

གཞོན་ལྷུང་གར་མཁན་ཅི་ཡང་ཅེ་ཞིང་རྒྱ། །

ZHÖN NÜ GAR KHEN CHI YANG TSÉ ZHING GYU
in which youthful dancers frolic and move this way and that.

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག། །

ZANG DOK PAL GYI RI WOR KYÉ WAR SHOK
May I be born at the Glorious Copper-Colored Mountain.

དབང་གཞུང་གྲུང་བྱིམ་འབྲིགས་པའི་བླ་མིག་ནས། །

WANG ZHÜ GUR KHYIM T'HRİK PAY DRA MIK NAY
From the lattice openings of the rainbow pavilion,

མེ་ཏྲོག་ཆར་ཟེམ་འབབ་པའི་རྩལ་ཕྱེང་ནང་། །

MÉ TOK CHHAR ZIM BAB PAY DUL T'HRENG NANG
a sprinkling rain of flowers falls like garlands of atoms

གིང་ཆེན་བདེ་བའི་གར་གྱིས་རྣམ་པར་སྟེ། །

GING CHHEN DÉ WAY GAR GYIY NAM PAR TSÉ
in which great heroes sport in their dance of bliss.

བཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

ZANG DOK PAL GYI RI WOR KYÉ WAR SHOK
May I be born at the Glorious Copper-Colored Mountain.

ཕུན་ཚོགས་འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་རྣམ་མང་པོས། །

P'HÜN TSHOK DÖ PAY YÖN TEN NAM MANG PÖ
With most excellent abundances of numerous sense qualities,

ཀུན་ནས་མཛེས་སྐྱར་བརྒྱན་བྱས་མཁའ་འགྲོའི་སྤྲིན། །

KÜN NAY DZEY GUR GYEN JAY KHAN DRÖ TRIN
clouds of dakinis, most beautiful and lavishly adorned,

མི་འཛད་སྟོགས་གྱི་འཁོར་ལོའི་སྒར་བྲེས་པ། །

MI DZAY CHHOK KYI KHOR LÖ LAR DREY PA
spread endlessly into the upper reaches of the sky.

བཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

ZANG DOK PAL GYI RI WOR KYÉ WAR SHOK
May I be born at the Glorious Copper-Colored Mountain.

རིག་འཛིན་འདུས་པའི་ཚོགས་གྱི་གྲལ་དབུས་ན། །

RIK DZIN DÜ PAY TSHOK KYI DRAL Ü NA
At the center of the ranked assembly of gathered awareness-holders,

པཌླ་འབྱུང་གནས་རྒྱལ་བའི་དབང་པོ་ཡིས། །

PEMA JUNG NAY GYAL WAY WANG PO YIY
the supreme victor, Pema Jungnay,

ཟབ་གསང་སང་གའི་སྒྲ་ཆེན་ཀུན་ཏུ་སྒྲོགས། |

ZAB SANG SENG GEI DRA CHHEN KÜN TU DROK

universally proclaims the lion's magnificent sound of the profound secret (Atiyoga).

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག |

ZANG DOK PAL GYI RI WOR KYÉ WAR SHOK

May I be born at the Glorious Copper-Colored Mountain.

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ངོ་བོ་དཔལ་ལྷན་ཞེས། |

SANG GYAY KÜN GYI NGO WO NGA YIN ZHEY

Saying, "I am the essence of all buddhas",

མཁྱེན་བརྩེའི་ཡེ་ཤེས་མཚུངས་པ་མེད་པའི་སྟོབས། |

KHYEN TSEI YÉ SHEY TSHUNG PA MÉ PAY TOB

with the incomparable power of knowledge, love and wisdom,

སྤུ་མེད་གཤམ་བྱའི་ཁམས་དང་མཉམ་པར་འདུག། |

MU MÉ DUL JAY KHAM DANG NYAM PAR JUK

he undertakes to tame accordingly the various kinds of endless beings.

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག |

ZANG DOK PAL GYI RI WOR KYÉ WAR SHOK

May I be born at the Glorious Copper-Colored Mountain.

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་པ་མཐའ་ཡས་པའི་གཏོར། |

YÖN TEN GYA TSHO P'HA T'HA YAY PAY TER

When this limitless treasury, an ocean of noble qualities,

བྲན་པ་ཙམ་གྱིས་ཞིང་དེར་དབྱགས་འབྱིན་པའི། |

DREN PA TSAM GYIY ZHING DER UK JIN PAY

is merely remembered, one is established in that realm

ངོ་མཚར་ཕྱིན་ལས་འཁོར་ལའི་གཟི་བྱིན་ཅན། |

NGO TSHAR T'HRIN LAY KHOR LÖ ZI JIN CHEN

that bears the splendor and blessings of the wheel of wondrous activity.

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

ZANG DOK PAL GYI RI WOR KYÉ WAR SHOK

May I be born at the Glorious Copper-Colored Mountain.

མ་ཁའ་སྐྱོད་པར་འོད་མཛེས་གོང་ཁྱེར་དུ། །

KHA CHÖ PEMA Ö DZEY DRONG KHYER DU

At this very moment, traveling instantaneously

ད་ལྟ་ཉིད་དུ་བཅོན་ཐབས་བསྐྱོད་ནས་ཀྱང་། །

DA TA NYI DU TSEN T'HAB DRÖ NAY KYANG

to the beautiful city of Lotus Light, the pure realm of space,

དོན་གཉིས་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པའི་ནམ་ཐར་ཚུལ། །

DÖN NYIY YI ZHIN DRUB PAY NAM T'HAR TSHUL

in accordance with the example of your liberation,
the accomplishment of the two benefits according to one's wishes,

མཉམ་མེད་གུ་རུ་བྱོད་དང་མཚུངས་པར་ཤོག །

NYAM MÉ GU RU KHYÖ DANG TSHUNG PAR SHOK

may I become as you, incomparable Guru!

ཅེས་པའང་རིགས་གྱི་བུ་མོ་བདེ་སྐྱོང་ཡེ་ཤེས་དབང་མོ་པར་འོད་དུ་བསྐྱོད་པའི་ཆ་རྒྱུན་དུ་ཕ་རྒན་འཇིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་དེ་ཇེས་སྤིང་ནས་སྐྱོ་
ཞིང་དུང་བའི་སེམས་གྱིས་སྒོམ་ལམ་དུ་བཏབ་པ་དགེ །

This prayer of aspiration was written from the heart with a saddened and heartfelt mind by the old father, Jigdral Yeshe Dorje, as a support for the journey of the noble woman, Dekyong Yeshe Wangmo, to the pure realm of Lotus Light. Auspiciousness!

Translated by Dechen Yeshe Wangmo.

CONCISE COPPER-COLORED MOUNTAIN PRAYER

ལྷ་སངས་རྒྱལ་གྱི་དྲོ་བོ་བཀའ་འདྲིན་ཅན། །

SANG GYAY KÜN GYI NGO WO KA DRIN CHEN

Kindest one, essence of all the buddhas,

ཨོ་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

OR GYEN RIN PO CHHÉ LA SOL WA DEB

Orgyen Rinpoche, we supplicate you.

ནམ་ཞིག་ཆོ་འདིའི་སྒྲུང་བ་རུབ་མ་ཐག །

NAM ZHIK TSHÉ DI NANG WA NUB MA T'HAK

When the appearances of this life end, at that moment,

པདྨ་འོད་དུ་སྒྱུ་བར་བྱིན་གྱིས་རྒྱོབས། །

PEMA Ö DU KYÉ WAR JIN GYIY LOB

bless us to be reborn in the realm of Lotus Light!

རྫོགས་སོ།།

By Jñana (Kyabjé Dudjom Rinpoche.)